

## Tradução Profissional

O intercâmbio dos profissionais e das diversas áreas de negócio, com empresas de todo o mundo, vem demandando a publicação de documentos e materiais institucionais em diversos idiomas estrangeiros.

Nesse cenário de globalização e relações internacionais, a área de tradução vem sendo cada vez mais reconhecida no meio profissional e, por consequência, o número de tradutores aumenta proporcionalmente. A construção de uma capacitação especializada em aperfeiçoar o conhecimento destes profissionais que possuem formações diversas está focada na oferta de um trabalho de qualidade e reconhecido pelo ambiente corporativo.

Por que fazer Tradução Profissional na PUCPR?

O curso de pós-graduação lato sensu em Tradução Profissional da PUCPR possibilita uma vasta experiência técnica e prática no mercado da tradução e interpretação, apresentando ao estudante não apenas as especificidades da área, como também a vivência de mercado por meio de desafios de aplicação prática.

Ao longo dos quatro módulos, o estudante faz uma imersão no mercado da tradução e interpretação, entendendo suas possibilidades de atuação, os diferentes ambientes e tipos da tradução e desenvolvendo as habilidades necessárias para criar diferenciação nesse mercado em crescimento. Público-Alvo Curso voltado para pessoas interessadas em conhecer a área da tradução/interpretação e também profissionais que já atuam e buscam aperfeiçoamento técnico e/ou prático interessado em conhecer mais sobre a área para futura possibilidade de envolvimento.

**Campus:**

Curitiba

**Periodicidade:**

Quinzenal

**Modalidade:**

EAD

**Mensalidade:**

R\$ 475.00

**Formato:**

Aula Online ao Vivo

**Inscricao:**

[Clique aqui](#)

**Duracao:**

18 meses

# Disciplinas

## Estudos Da Tradução

Introdução a diferentes perspectivas teóricas na área dos Estudos da Tradução e suas relações com a prática tradutória. Articulação das dimensões cultural, social e ética no processo tradutório. Relação entre as concepções de linguagem, texto e tradução. Prática de tradução de textos de gêneros diversos.

## Interpretação

Introdução à teoria e à prática da Interpretação de Conferências como habilidade adquirida e suas modalidades. A formação do Intérprete de Conferências. Introdução às habilidades de base que capacitam para a Interpretação Consecutiva (tomada de notas) e Interpretação Simultânea (remota) por meio de técnicas, exercícios práticos e simulações sobre temas variados. A Interpretação Remota e seus desafios. Panorama do mercado de trabalho. Reflexões sobre a ética e conduta profissional do Intérprete de Conferências. Associações profissionais.

## Tradução Editorial: Ficção E Não Ficção

Esta disciplina apresenta a introdução ao universo da tradução literária por meio de aulas explanatórias e práticas de tradução. Apresentação de peculiaridades do mercado editorial e as etapas que o livro percorre desde a contratação da tradução até a entrega do arquivo final na gráfica. Reflexão sobre a prática tradutória de prosa ficcional e não ficcional a partir da análise de textos traduzidos. Identificação de diferenças interculturais e de dificuldades léxico-gramaticais na tradução editorial. Reflexão sobre o papel do tradutor literário enquanto sujeito histórico e formador de opinião.

## Tradução Para O Inglês

Esta disciplina proporciona a familiarização com a prática da tradução envolvendo a língua inglesa como língua fonte e língua alvo. Neste módulo, os estudantes realizam a tradução de diferentes tipos de textos em língua inglesa ou para a língua inglesa, bem como realizam a análise crítica dos produtos oriundos dessas traduções, com base em pressupostos de revisão e edição especialmente.

## Mercado da Tradução

Apresentação teórica e prática das diferentes áreas da tradução e interpretação. O mercado da tradução no Brasil e no mundo. Como preparar orçamentos e estar legalizado na profissão. Trabalho com agências e clientes diretos. Associações profissionais e educação continuada. Ferramentas de tradução (CAT tools) Ética profissional na tradução.

## Desafio de aplicação 1 - Tradução de humor

As relações entre os estudos do humor e da tradução. Introdução a diferentes abordagens teórico-práticas da tradução de humor. Prática de tradução de textos de humor, com ênfase em aspectos semânticos, culturais e funcionais da linguagem.

## Tradução e revisão (Português e Inglês)

Panorama atual do mercado de revisão de textos traduzidos em português e em inglês, modalidades de revisão textual, identificação dos erros comuns na tradução, técnicas e práticas de revisão.

## Ferramenta e Práxis da Tradução Técnica

Essa disciplina proporciona a familiarização com ferramentas que auxiliam a tradução técnica. Nela, os estudantes

realizam a prática de tradução de diferentes tipos de textos técnicos com o emprego de ferramentas variadas. Ao final, os estudantes são capazes de efetuar uma avaliação crítica de produtos de tradução.

## **Desafio de aplicação 2 - Tradução Jurídica**

Estudo conceitual e prático da tradução jurídica no contexto atual globalizado. Conceitos e definições da terminologia jurídica em idiomas e sistemas jurídicos distintos. A problemática dos condicionantes culturais. Diferenças entre tradução jurídica e tradução juramentada. A lexicografia jurídica bilíngue e as demais ferramentas disponíveis para a tradução de textos jurídicos.

## **Tradução para Dublagem**

Este módulo apresentará aos alunos a história da dublagem no cinema, aspectos do mercado profissional de tradução para dublagem; e técnicas e termos para formatação de tradução para dublagem. Ao final do módulo, os alunos terão noções básicas de como iniciar uma carreira na área.

## **Legendagem**

Estudo teórico e prático das regras, técnicas da legendagem e seu mercado

## **Localização**

Definição de localização, cenário da cultura e indústria dos jogos, etapas de todo o processo de localização de jogos, prática e teoria do trabalho, exigências linguísticas e técnicas do meio e as diferentes áreas de conhecimento necessárias.

## **Desafio de aplicação 3 - Tradução Intersemiótica**

Conceitos fundamentais: signo, significação, sentido, semiose, sistemas semióticos. Panorama da Semiótica: linhas teóricas e interfaces. Semiótica e tradução: aproximações. Sistemas modelizantes da cultura. Interculturalidade. Tradução intersemiótica (leitura de textos verbais, visuais e verbovisuais). Construção da semiose e relações intersemióticas.

## **Tradução de Poesia**

(In)traduzibilidade da poesia(?); tipos de tradução; princípios que regem a prática de tradução poética; vertentes teóricas de tradução; transcrição; perspectiva linguística da tradução; abordagens semióticas e textuais. Tradução e criação. Tradutor-sombra. Espaço gráfico e visualidade/Topografia e tipografia. Prática de tradução de poemas nos idiomas inglês, francês, espanhol, italiano e alemão.

## **Tradução Médica**

The aim of the Medical Translation Course is to provide the tools to enable students to translate medical documents accurately. Along with learning medical terminology, specific syntax used in medical literature, and collocations of L2, the course stresses the importance for the students to develop the following competencies: (a) thematic competence, or familiarity with the content to be translated; (b) linguistic competence in L1; and (c) linguistic competence in L2. Students are exposed to several medical-related documents and will have the opportunity to engage in “learn-by-doing” activities.

## **Desafio de aplicação 4 - Transcrição e marketing**

Teoria e prática de tradução como processo de transcrição que busca manter o sentido e o impacto da mensagem publicitária e/ou de marketing, recriando o texto para preservar seu significado e intenção.

## Ética

Analisar os problemas éticos atuais, privilegiando controvérsias relacionadas às atividades profissionais. Ao final, os alunos serão capazes de tomar decisões responsáveis e sustentáveis, de acordo com princípios éticos.